

NAPOLEONIC LITERARY AWARDS

As the following Appendix does not list any works regarding Napoleon which are classified as imaginative literature, there is one such that we must mention here not only because of its double Australian connection, but because it involves our esteemed colleague Dr Patricia Clancy.

Pierre Ryckmans, the celebrated Belgian-born Sinologist who settled in Australia in 1970 and completed his academic career as Professor of Chinese Studies at the University of Sydney, in 1986 published his short novel *La mort de Napoléon* (Paris: Hermann). In 1991 this was translated by Patricia Clancy and the author as *The Death of Napoleon* (London: Quartet books; published in Australia by Allen & Unwin). In 1992 the London daily newspaper the *Independent* gave its award for the Best Foreign Fiction of the year to this translation, which was also to win the New South Wales Premier's Prize for Fiction and in Victoria, the inaugural Ethnic Affairs Prize for Literary Translation, which is one of the Premier's Literary Awards.

Subsequently, Patricia Clancy has translated Jean-Paul Kauffmann's *La chambre noire de Longwood* (Paris: La Table Ronde, 1997) as *The Black Room at Longwood: Napoleon's Exile on Saint Helena* (London: Harvill Press, 1999).

J. St-F. & C. T.-S.